



Fig. 478 : répartition de *anrajé*, *(pi)ti mannyè*, *pyètè* et *piti*

Le mot le plus représenté partout est **voras** et variantes. Le sens de vorace dont il est issu renvoie normalement à l'appétit, à la glotonnerie (FEW 14, 632a). Il est curieux que son sens soit 'avare' en créole. Le mot **agulu** (31) doit venir d'un terme apparenté à *goulu*, encore un terme lié à la nourriture. Il en est de même pour **devorã** (18) 'dévorant' et **guwmã** (05) 'gourmand', ce dernier étant emprunté récemment étant donné que le -r- s'est maintenu sous la forme d'un w.

Le mot **ava** a été noté aussi dans les îles françaises (et à Trinité). À Oiapoque **vahife** (48) est probablement issu de *avaricieux* avec aphérèse de la première voyelle, traitement du -r- comme un -h- comme en portugais du Brésil, passage de -s- à -f- devant -i- et désarrondissement du -ø final.

pëg (09, 11) vient évidemment de *pingre*.

âraze issu de *enrajé* est surtout attesté en Guadeloupe (fig. 478).

fîf et variante vient de *chiche*.

piti mājne (20, 21, 24, 25) ; **ti mājne** (26) litt. 'petites manières' n'est relevé qu'en Dominique avec ce sens (fig. 478).

piti (19, 22, 45) litt. 'petit' a été noté en Dominique et Sainte-Lucie (fig. 478).

pjete est un mot essentiellement martiniquais (la pièce de Molière a été traduite par Têrèz Léotin sous le titre de *Piètè-a*) (fig. 478).

D'autres mots isolés sont également utilisés : **mefã** (47) 'méchant' ; **mizewab** (42) 'misérable', influencé sans doute par le mot anglais *miser* ; **akapare** (04, 07) 'accapareur' ; **apaf** (27) 'apache', sans doute avec le sens argotique français ; **âvjez** (25) litt. 'envieuse' ; **lëd mājne** (17) 'de laide manière' ; **sirik** (28) 'crabe cirique' ; **rat** (02) 'rat' ; **rëd** (13) ; **wëd** (25) 'raide'. Les mots suivants sont obscurs : **vavas** (23) ; **jip** (25) ; **kwas** (45) ; **kwase** (22) ; **saf** (47).

Enfin, quelques expressions ont été relevées : **i pu koj** (24) 'il est pour lui-même', litt. 'il est pour son corps' ; **ni lâmë fëmë** (30) 'à la main fermée' ; **pre pjes li** (38) 'près de ses sous', litt. 'de ses pièces'.

voras est la forme, de loin, la plus courante. On note tout de même les variantes **voraz** (13) et **vovas** (25, 37, 40, 41, 43).

ava est la prononciation la plus fréquente (02, 06, 10, 14, 28, 47), mais on a aussi **avar** (01) et **two ava** (47) 'trop avare'.

âraze a la variante **âwaze** dans les îles ex-anglaises.

fîf se prononce **fis** en quelques endroits (20, 30, 44, 45).

pjete a été noté **pjete** au pt 38.